

## II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies Avance de datos de la fastera Navia-Eo

El día 30 d'avientu la Presidenta de l'Academia y el sociólogo Francisco Llera Ramo, caderalgu de la UPV y miembru de número de l'Academia, presentaron a la prensa asturiana la segunda parte del avance de datos del *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, relativa a la fastera Navia-Eo, qu'incluye los resultaos d'identidá, usu, conciencia y actitúes llingüístiques.

L'estudiu, como se dixo yá na presentación de la primer parte, cuando s'ufiertaron los datos referíos al restu d'Asturies (agostu 2002, v. *Lletres Asturianes* 81: 183-197), ye'l resultáu de la iniciativa de la Estaya de Sociollingüística de l'ALLA, que fixo de so'l proyeutu depués que la Consejería de Cultura del Principáu —qu'encargare l'estudiu hai dos años— escayere del so interés nello y plantegóse como daqué pernecesario pa evaluar la evolución sociollingüística asturiana nos caberos diez años y tamién la nuesa situación en rrellación a les Comunidaes Autónomes con bilingüismu oficial. Les referencies foron los primeros estudios encargaos pol Principáu nos años 90 y 91 (Rapport Llera 1991) y les encuestes (1.300 en total) organizáronse en dos bloques: la fastera de fala gallego-asturiana y el restu d'Asturies. La fechura corrió al cargu del *Equipu Euskobarómetru* del Departamentu de Ciencia Política de la UPV, que dirixe'l Profesor Llera Ramo.

### FICHA TÉCNICA

**Realización:** Equipo *EUSKOBARÓMETRO*, con sede en la Universidad del País Vasco (UPV) y dirixido por el catedrático Francico José Llera Ramo. La elaboración de este Avance de Resultados del Navia-Eo corrió a cargo de Francisco José Llera Lamo y Pablo San Martín (Universidad de Newcastle Upon Tyne), con la asistencia técnica de los investigadores Raquel Sanz y Rafael Leonisio.

**Trabajo de campo:** Entrevistas individuales realizadas a domicilio mediante cuestionario estructurado entre los meses de mayo y junio de 2002 por la red de campo de CPS.

**Universo:** Población de 16 y más años de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias.

**Tamaño muestral:** 300 entrevistas correspondientes a la zona Navia-Eo.

**Diseño muestral:** Polietápico y autoponderado según tipologías de las secciones censales realizadas por EUSTAT para los municipios del área Navia-Eo.

**Error muestral:** Para un nivel de confianza del 95 %, y supuesta la máxima variabilidad de la población  $p = q = 0,5$ , el error muestral para la submuestra del Navia-Eo es del + 5,6 %.

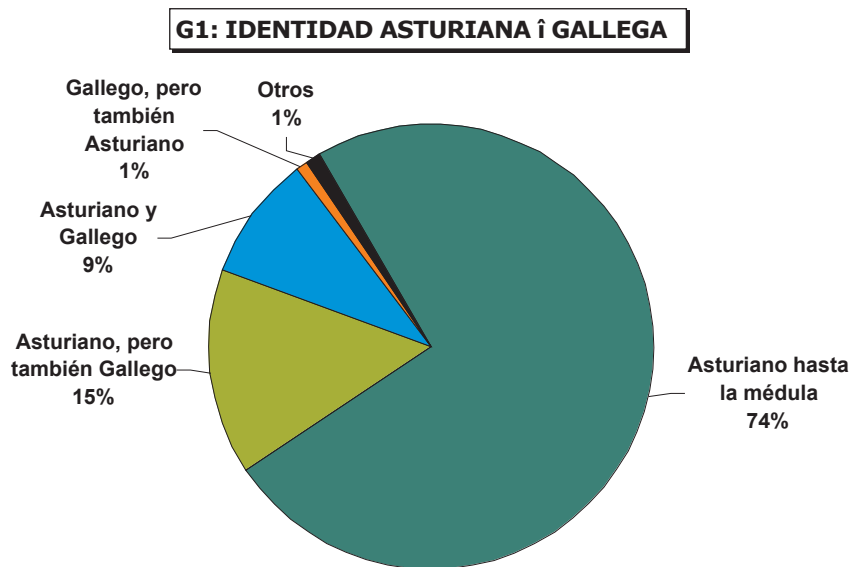
**Cálculo de elevadores:** Mediante un método iterativo la muestra ha sido ajustada por áreas territoriales, sexo, edad y niveles de instrucción del Padrón Municipal de Habitantes de 1996.

# I

## LA IDENTIDAD EN EL NAVIA-EO

### LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO MANIFIESTAS ABRUMADORAMENTE SU IDENTIDAD ASTURIANA

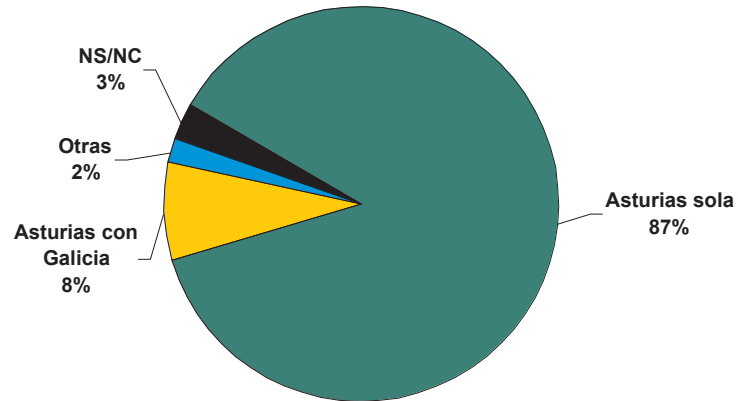
- √ Tres de cada cuatro (74%) habitantes del Navia-Eo aseguran sentirse “asturianos hasta la médula”, y uno de cada siete (15%) principalmente asturianos aunque también un poco gallegos. En el otro extremo, algo menos de uno de cada diez (9%) manifiestan tener una *identidad de frontera*, identificándose tan asturianos como gallegos. (Ver Gráfico 1).



- √ Por otra parte, para la gran mayoría de los habitantes del Navia-Eo (93%) no es problemático compatibilizar las identidades asturiana y española, al igual que en el resto de Asturias. Casi siete de cada diez (68%) se sienten tan asturianos como españoles, y uno de cada seis (16%) más asturianos que españoles.
- √ La abrumadora identificación regional de los habitantes del Navia-Eo con Asturias se manifiesta claramente ante la posibilidad de una revisión de las fronteras autonómicas en España. Casi nueve de cada diez (87%) desean que Asturias continúe siendo una

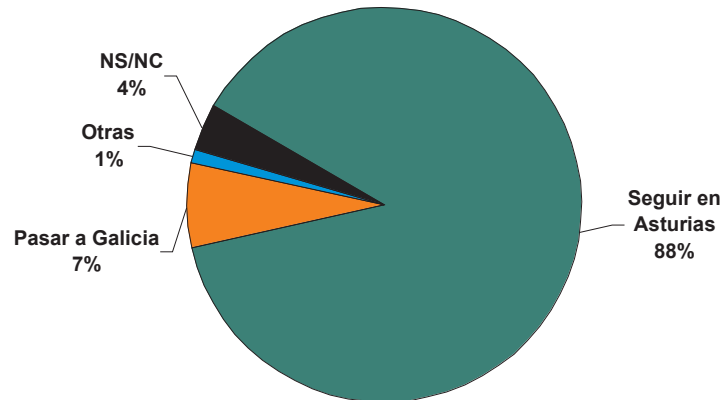
Comunidad Autónoma como hasta ahora. Frente a ellos tan sólo uno de cada diez (11%) preferiría modificar las actuales fronteras, para que Asturias se uniera a Galicia (8%) o a otras comunidades del norte (2%). (Ver Gráfico 2).

**G2: ALTERNATIVA FRONTERAS AUTONOMICAS**



✓ De igual manera, los habitantes del Navia-Eo se manifiestan mayoritariamente contrarios a que se modifiquen las fronteras de su zona. Nueve de cada diez (88%) desean que su zona continúe integrada en Asturias. (Ver Gráfico 3).

**G3: ALTERNATIVA FRONTERA ZONA**



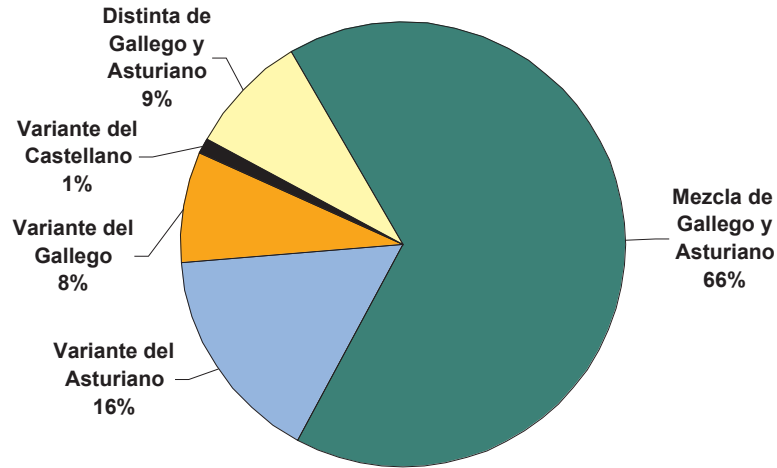
## II

### LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA EN EL NAVIA-EO

#### CONSENSO GENERAL SOBRE LA ASTURIANIDAD DEL HABLA DEL NAVIA-EO Y SU DIFERENCIACIÓN DEL GALLEGO

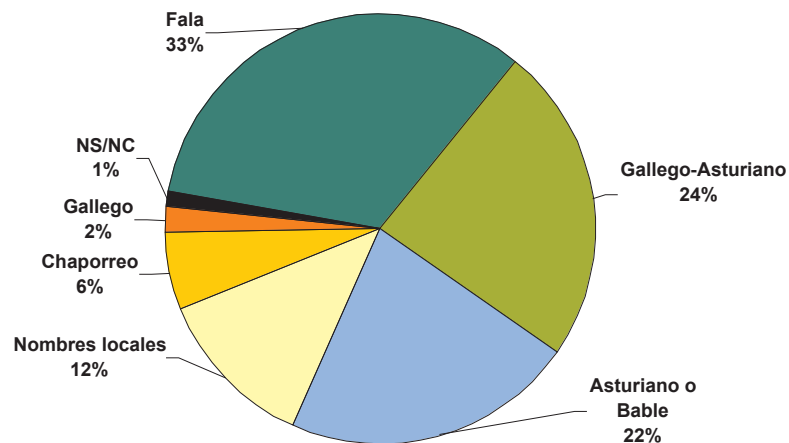
- √ Para dos de cada tres (66%) habitantes del Navia-Eo el habla de la zona es una mezcla de Gallego y Asturiano, y para uno de cada seis (16%) una variante del Asturiano. No llegan a uno de cada diez (8%) quienes la consideran una variante del Gallego. (Ver Gráfico 4).

**G4: HABLA DE LA ZONA EN RELACIÓN A ASTURIAS Y GALICIA**



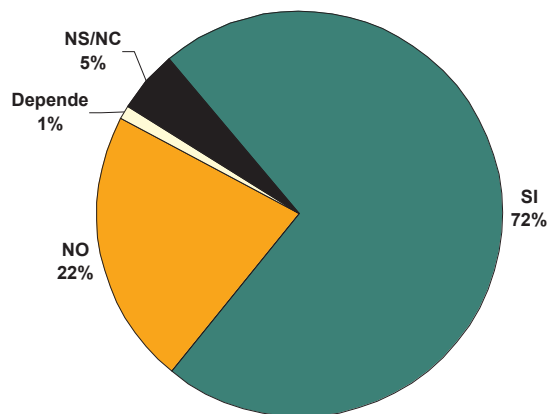
- √ Uno de cada tres (33%) habitantes del Navia-Eo denomina a la lengua de la zona “Fala” y uno de cada cuatro (24%) se decanta por la denominación oficial de “Gallego-Asturiano”, casi los mismos (22%) que prefieren denominarla “Bable” o “Asturiano”. Por el contrario, son prácticamente inexistentes (2%) quienes prefieren denominarla “Gallego”. (Ver Gráfico 5).

**G5: NOMBRE DEL HABLA DEL NAVIA-EO**

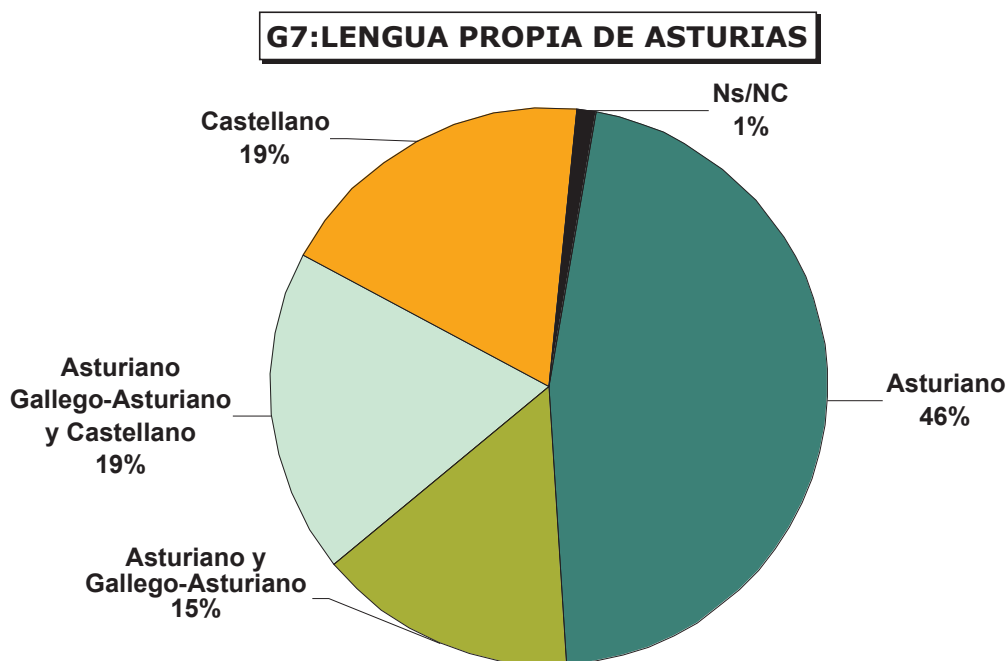


✓ Con independencia del nombre que le den, respecto al estatus lingüístico del habla de la zona, siete de cada diez (72%) habitantes del Navia-Eo no dudan en afirmar que su habla vernácula es una lengua como las demás lenguas regionales reconocidas en España, tras un avance muy significativo de casi veinte puntos en la última década. Solo dos de cada diez (22%) le niegan tal estatus. (Ver Gráfico 6).

**G6: ESTATUS LINGÜÍSTICO  
¿ES EL HABLA DEL NAVIA-EO UNA LENGUA?**



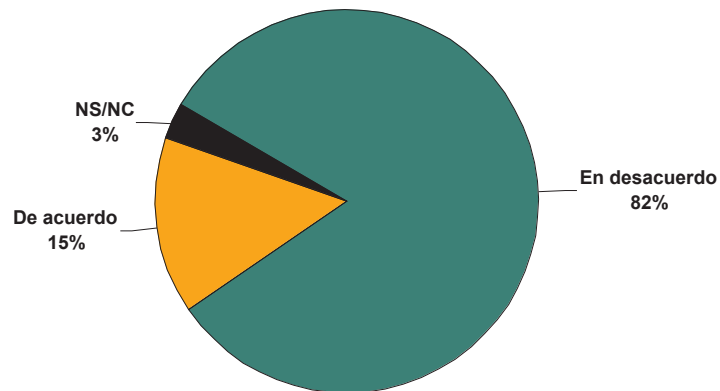
√ Existe más confusión, sin embargo, sobre cual es la lengua propia de Asturias. Para la mitad (46%) de los habitantes del Navia-Eo, el Asturiano es la única lengua propia de Asturias, mientras que para un tercio (34%) el Gallego-Asturiano, bien junto con el Asturiano (15%), bien junto con el asturiano y el castellano (19%), son las lenguas propias de Asturias. En el extremo opuesto tan solo dos de cada diez (19%) creen que el castellano sea la lengua de Asturias. (Ver Gráfico 7).



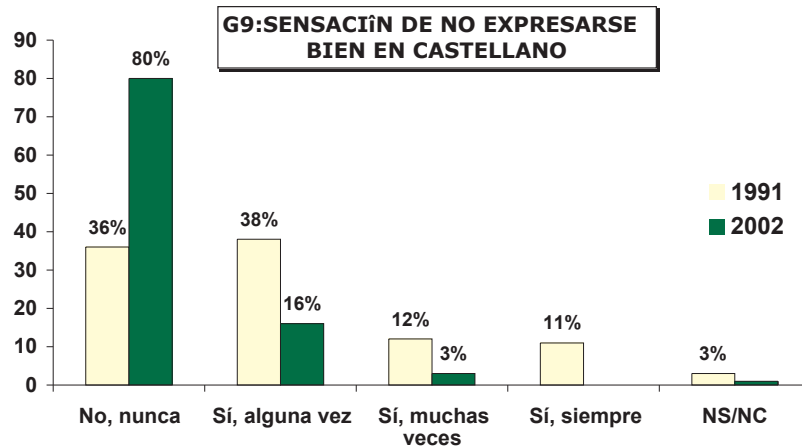
**DESAPARICIÓN PROGRESIVA DEL ESTIGMA LINGÜÍSTICO ENTRE  
LOS HABITANTES DE NAVIA-EO**

√ Más de ocho de cada diez (82%) habitantes del Navia-Eo rechazan la idea de que expresarse en Gallego-Asturiano o fala local es hablar mal, mientras que hacerlo en castellano es hablar bien, manteniéndose el estigma o prejuicio lingüístico en torno a un 15%. (Gráfico 8).

**G8:EXPRESARSE EN CASTELLANO ES HACERLO BIEN,  
MIENTRAS QUE HACERLO EN LA LENGUA  
VERNÁCULA ES HABLAR MAL**



✓ Al mismo tiempo, y tras un significativo avance de más de cuarenta puntos en la última década, cuatro de cada cinco (80%) habitantes del Navia-Eo no tienen sensación de expresarse mal en castellano, en parte por el relevo generacional y en parte por la mejor diferenciación de los registros lingüísticos vernáculos y el Castellano, fruto de la progresiva normalización del Asturiano y el Gallego-Asturiano (ver Gráfico 9).



- √ Frente a ellos, aún queda un contingente importante de dos de cada diez (19%) habitantes del Navia-Eo que creen expresarse mal en castellano, a pesar de lo cual ha desaparecido prácticamente el sentimiento de vergüenza por ello.

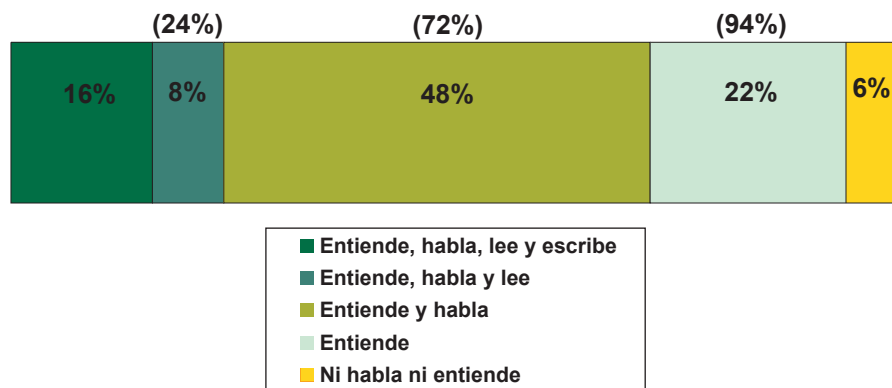
### III

#### DESTREZA LINGÜÍSTICA Y ALFABETIZACIÓN

##### MUCHOS HABLANTES Y POCO ALFABETIZADOS

- √ El nivel del conocimiento de Gallego-Asturiano por parte de los habitantes del Navia-Eo es muy alto, aunque tan solo un tercio de los hablantes están alfabetizados, lo que muestra claramente las carencias del proceso de normalización.
- √ En conjunto, siete de cada diez (72%) habitantes del Navia-Eo son hablantes de Gallego-Asturiano, en tanto que tan solo uno de cada cinco (24%) lo sabe leer y uno de cada seis (16%) escribir. El nivel de comprensión pasiva es del 22%, por lo que los hablantes potenciales se elevan a un 94% de la población. (Ver Gráfico 10).

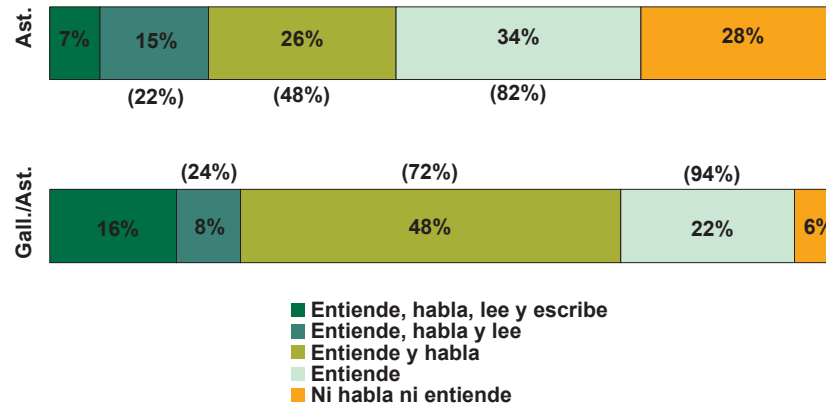
G10: NIVEL DE CONOCIMIENTO DE GALLEGO-ASTURIANO



- √ La destreza lingüística de los habitantes del Navia-Eo en su lengua vernácula es superior a la del resto de los asturianos en la suya. Pero en ambos casos los niveles de conocimiento ofrecen una base sólida para la normalización lingüística, en el caso de que se combinen con unas políticas adecuadas. (Ver Gráfico 11).



**G11: NIVELES DE CONOCIMIENTO DE GALLEGO-ASTURIANO Y DE ASTURIANO EN SUS RESPECTIVAS ZONAS**



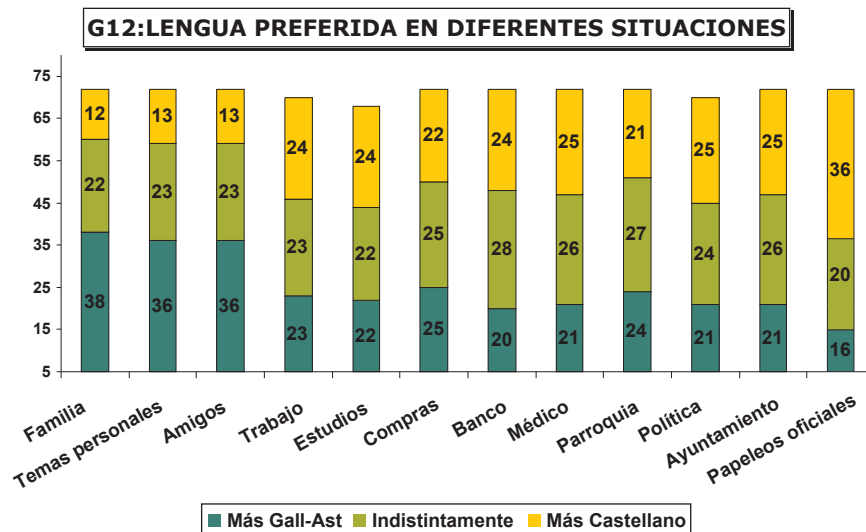
- ✓ Pero de igual manera que en el resto de Asturias, la situación diglósica hace que sea muy diversa la percepción de la cercanía o distancia entre la lengua hablada cotidianamente y la escrita. Solo la mitad (44%) de los lectores activos en Gallego-Asturiano creen que es muy o bastante parecido al Gallego-Asturiano que habitualmente se escucha. Este relativo extrañamiento lingüístico refleja el lento proceso de normalización social de Asturiano y Gallego-Asturiano.

IV

*HÁBITOS LINGÜÍSTICOS*

**NIVEL ALTO DE USO DEL GALLEGO-ASTURIANO, PESE A SU FALTA DE NORMALIZACIÓN**

- ✓ En general, uno de cada cuatro (24%) habitantes del Navia-Eo asegura expresarse con mayor comodidad en Gallego-Asturiano que en Castellano, y uno de cada tres (34%) dice expresarse con igual facilidad en ambas. Frente a ellos, no llega a uno de cada diez (7%) quienes se expresan mejor en Castellano.
- ✓ Sin embargo, el Gallego-Asturiano es preferido para las situaciones más personales y familiares, mientras que el Castellano lo es para las situaciones más formales. (Ver Gráfico 12).

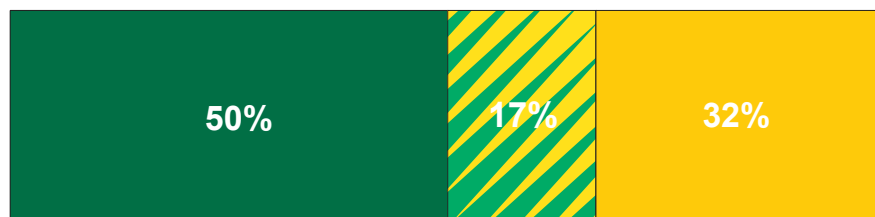


- ✓ Esta situación muestra la falta de normalización social de la lengua vernácula en el Navia-Eo, de igual manera que sucede en el resto de Asturias.

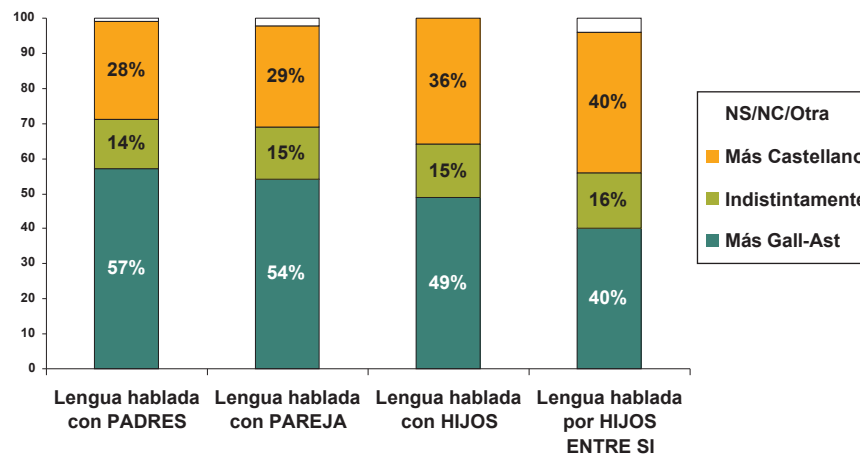
**RETROCESO GENERACIONAL, PESE QUE EL GALLEGO-ASTURIANO CONTINUA SIENDO LA LENGUA MATERNA MAYORITARIA EN LA ZONA**

- ✓ Dos de cada tres habitantes (67%) del Navia-Eo tienen como primera lengua de su infancia el Gallego-Asturiano, bien sea en solitario (50%) o junto con el Castellano (17%). Solo uno de cada tres (32%) tiene al Castellano como lengua materna. (Ver Gráfico 13).
- ✓ Hace una década, eran tres de cada cuatro (75%) quienes tenían, en exclusiva, al Gallego-Asturiano como primera lengua, por lo que se aprecia un claro avance de la presencia del Castellano en los hogares del Navia-Eo. El Castellano como lengua de la infancia, bien sea en solitario o bien junto al Gallego-Asturiano, ha pasado de un 22% a un 49%.
- ✓ Además, las expectativas de retroceso intergeneracional son claras, ya que aunque casi seis de cada diez habitantes del Navia-Eo hablen con sus padres en Gallego-Asturiano, tan solo tres de cada diez —es decir, la mitad— lo hablan también con sus hijos. (Ver Gráfico 14).

**G13: PRIMERA LENGUA DE LA INFANCIA EN EL NAVIA-EO**

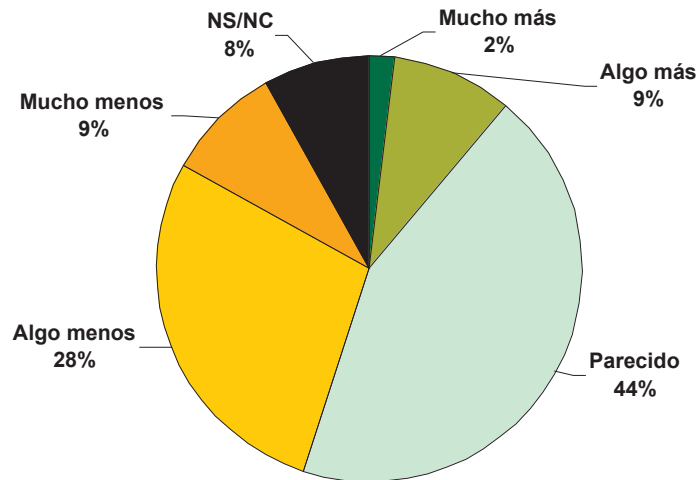


**G14: REPRODUCCIÓN INTERGENERACIONAL EN GALLEGO-ASTURIANO**



✓ De hecho, los habitantes del Navia-Eo, se muestran confusos sobre el futuro del Gallego-Asturiano, a pesar de lo cual la mayoría sigue confiando en su supervivencia. (Ver Gráfico 15).

**G15: PERCEPCIÓN SOBRE LA UTILIZACIÓN FUTURA DEL GALLEGO-ASTURIANO**



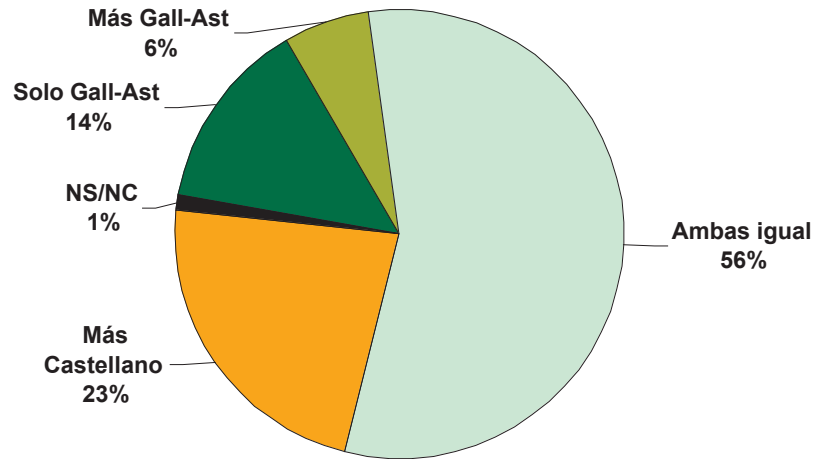
V

**ACTITUDES Y DEMANDAS LINGÜÍSTICAS**

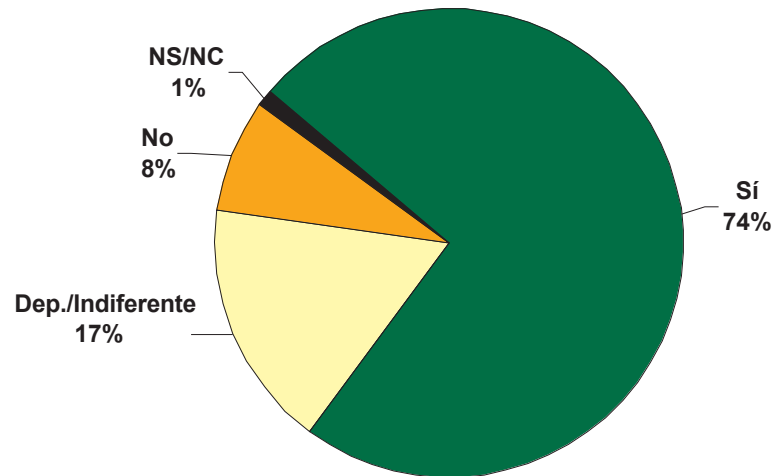
**UN HORIZONTE BILINGÜE PARA EL NAVIA-EO**

- ✓ Casi ocho de cada diez (76%) habitantes del Navia-Eo desea un futuro bilingüe para su zona en el que se hable al menos tanto o más Gallego-Asturiano como Castellano. (Ver Gráfico 16).
- ✓ De igual manera, en el resto de Asturias dos de cada tres (65%) desean también un futuro en el que se hable al menos tanto o más Asturiano como Castellano. Por tanto, los asturianos desean mayoritariamente para su comunidad un futuro bilingüe, en el que la lengua vernácula conviva con el Castellano.
- ✓ Este horizonte bilingüe se puede ver reforzado con la predisposición de tres de cada cuatro habitantes del Navia-Eo a que sus hijos aprendan Asturiano (ver Gráfico 17).

**G16: DESEO DE LENGUA DEL FUTURO EN LA ZONA**



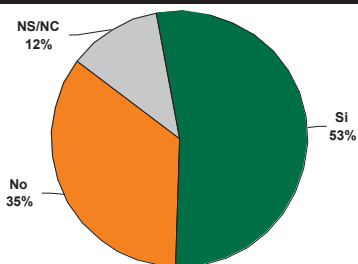
**G17: INTERES EN QUE LOS NI.,OS SEPAN GALLEGO-ASTURIANO**



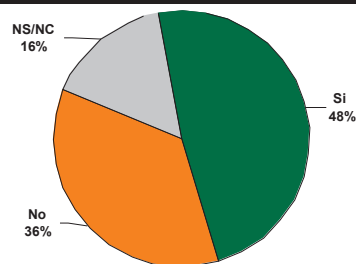
## LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO QUIEREN MAYOR PRESENCIA DE SU LENGUA VERNÁCULA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

- ✓ Seis de cada diez habitantes del Navia-Eo consideraran insuficiente la presencia tanto del Gallego-Asturiano como del Asturiano en los medios escritos. Frente a ellos solo uno de cada seis piensa que es suficiente la presencia de las lenguas vernáculas en los medios escritos.
- ✓ La misma mayoría insatisfecha —seis de cada diez— piensa que la presencia de Gallego-Asturiano y Asturiano es insuficiente en la radio y la televisión.
- ✓ Por eso, la mayoría de habitantes del Navia-Eo creen necesaria la existencia tanto de prensa íntegramente en Gallego-Asturiano como en Asturiano. (Ver Gráficos 18).
- ✓ Además, nueve de cada diez habitantes del Navia-Eo también demandan la inclusión de secciones en Gallego-Asturiano y en Asturiano en la prensa en Castellano.

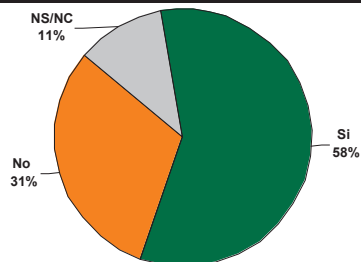
G18a: NECESIDAD DE REVISTAS ÍNTEGRAMENTE EN ASTURIANO



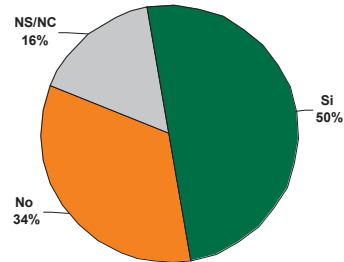
G18c: NECESIDAD DE REVISTAS ÍNTEGRAMENTE EN GALLEGO-ASTURIANO



G18b: NECESIDAD DE PERIODICOS ÍNTEGRAMENTE EN ASTURIANO



G18d: NECESIDAD DE PERIODICOS ÍNTEGRAMENTE EN GALLEGO-ASTURIANO



- √ En el caso de la futura radio y televisión públicas autonómicas, uno de cada cuatro (25% radio y 23% televisión) desean que emitan íntegramente en Asturiano, y dos de cada cuatro (51% y 52%) desean que emitan en Asturiano pero incluyendo también contenidos en Gallego-Asturiano.
- √ En conjunto, tres de cada cuatro habitantes del Navia-Eo desea que la futura radio y televisión asturianas emitan sus contenidos en las lenguas vernáculas de la región. Frente a ellos tan solo uno de cada seis (16% y 17%) desean ver una radiotelevisión pública asturiana en Castellano. (Ver Gráficos 19 y 20).
- √ Además, en cualquier caso, para más de nueve de cada diez habitantes del Navia-Eo, Asturiano y Gallego-Asturiano tienen que tener una presencia variable en estos medios audiovisuales. Tan solo tres de cada diez desean que esa presencia sea menor del 10% de la programación, el resto se decantan por una presencia importante de las lenguas vernáculas.
- √ Es reseñable, por otra parte, que los habitantes del Navia-Eo se muestran más favorables a la presencia del Asturiano en los medios de comunicación — tanto escritos como audiovisuales — que a la presencia del Gallego/Asturiano, aunque las diferencias no son muy marcadas.

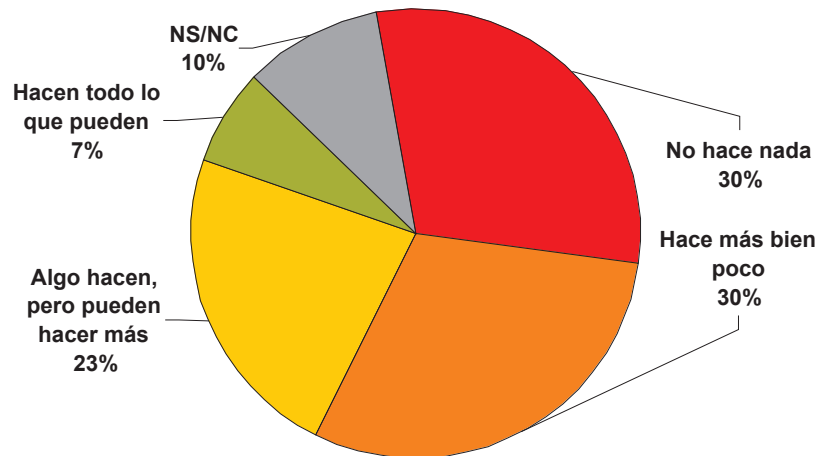
## VI

### LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

#### LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO CRITICAN LAS LIMITACIONES DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA AUTONÓMICA

- √ Dos de cada tres (65%) habitantes del Navia-Eo creen que las instituciones se deberían implicar activamente en la protección de las lenguas vernáculas poniendo todos los medios a su alcance.
- √ Sin embargo, la valoración que recibe la actuación de las instituciones asturianas, y más concretamente el Gobierno del Principado, en esta materia es un rotundo suspenso.
- √ Seis de cada diez (60%) habitantes del Navia-Eo creen que el Gobierno no hace nada o casi nada por conservar y promocionar el Gallego-Asturiano. Además, uno de cada cuatro (23%) piensa que, aunque algo hace, podrá hacer más. No llega a uno de cada diez (7%) quienes aprueban la labor del Gobierno en materia lingüística. (Ver Gráfico 21).

**G21: VALORACIÓN DE LA ACTUACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA LINGÜÍSTICA**



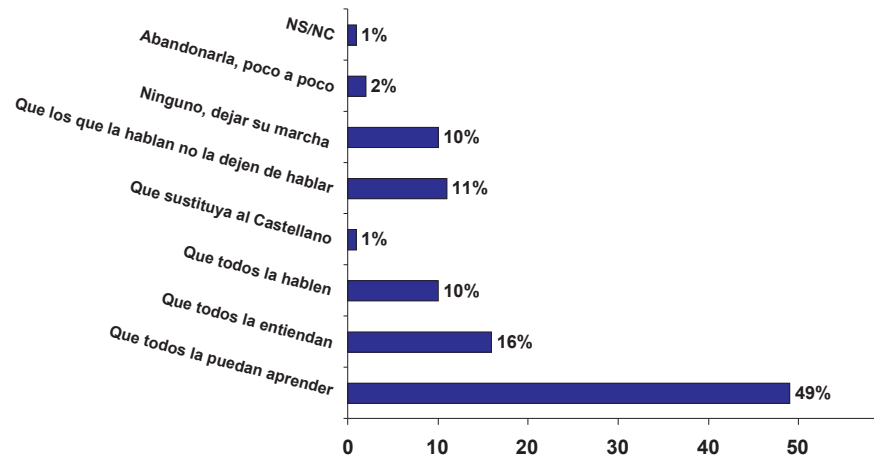
- ✓ En los diez últimos años, se ha incrementado en más de veinte puntos el descontento con la actuación de las instituciones en materia lingüística, subiendo de un 39% a un 60% quienes consideran que el Gobierno hace muy poco o nada por la conservación y promoción de las lenguas vernáculas de Asturias.

**LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO APOYAN LA NORMALIZACIÓN Y EL BILINGÜISMO**

- ✓ Un ejemplo de intervención institucional es el de la toponimia y la señalización, para las que dos de cada tres habitantes del Navia-Eo apuestan por el Gallego-Asturiano, bien sea en solitario (45%) o junto con el Castellano (20%).
- ✓ A la mitad (49%) de los habitantes del Navia-Eo les gustaría, además, que el resto de los asturianos pudieran aprender Gallego-Asturiano si quisieran, mientras que uno de cada cuatro apuesta por políticas más activas encaminadas a lograr que el resto de asturianos entienda Gallego-Asturiano (16%) o lo hable (10%). (Ver Gráfico 22).



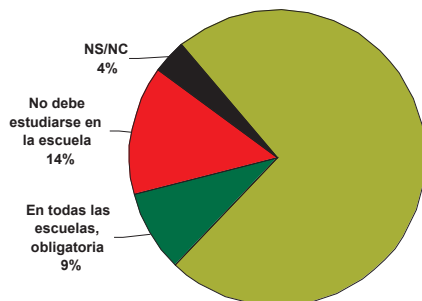
**G22:OBJETIVOS FUTUROS DE NORMALIZACIÓN PARA EL GALLEGO-ASTURIANO EN ASTURIAS**



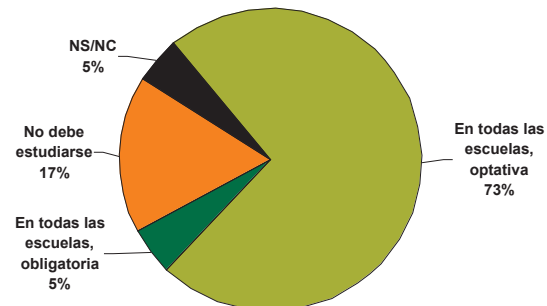
**LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO APOYAN DE FORMA CASI UNÁNIME LA PRESENCIA TANTO DEL GALLEGO-ASTURIANO COMO DEL ASTURIANO EN LAS ESCUELAS**

✓ El consenso es abrumador tanto sobre la presencia del Asturiano (82%) como del Gallego-Asturiano (78%) en las escuelas, si bien la mayoría (73%) prefiere que ambas lenguas sean optativas. (Ver Gráficos 23).

**G23a: ASTURIANO EN LAS ESCUELAS**



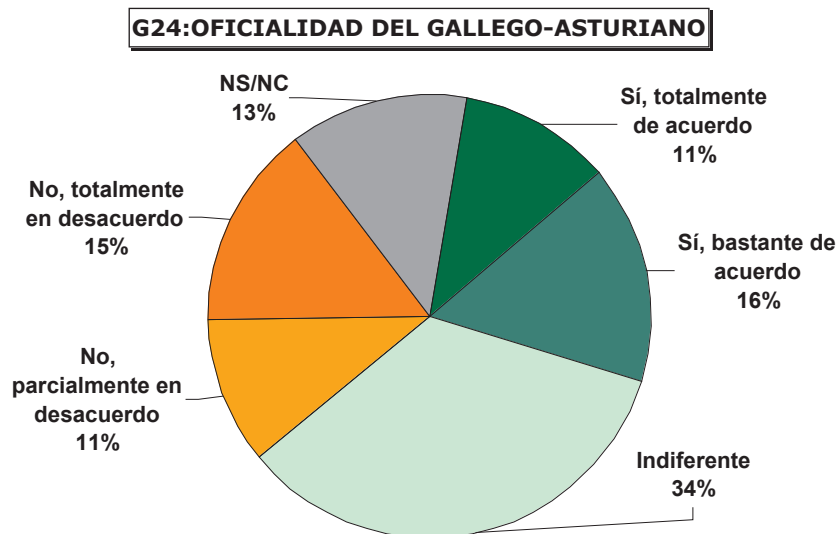
**G23b: GALLEGO-ASTURIANO EN LAS ESCUELAS**



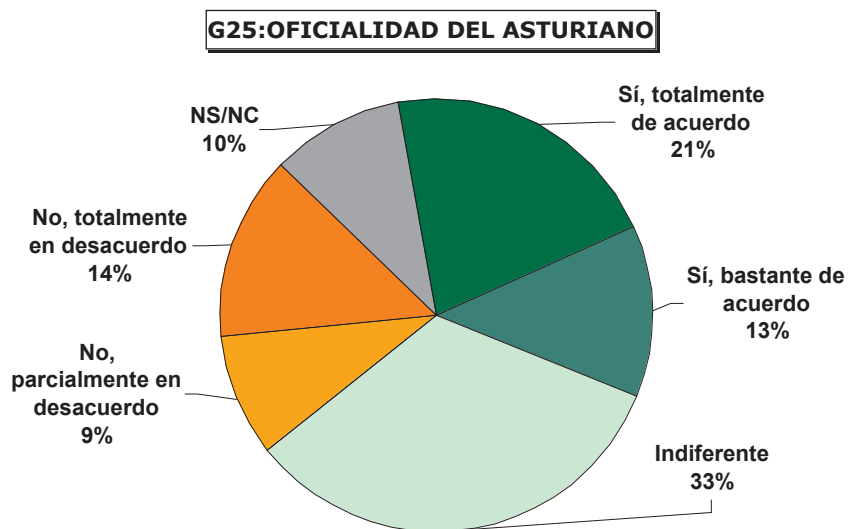
- ✓ Este consenso se rompe claramente respecto a la posibilidad de que exista la opción de estudiar Gallego en las Escuelas asturianas como asignatura optativa, idea que es aceptada por cuatro de cada diez (42%), pero rechazada por la mitad (49%) de los habitantes del Navia-Eo.

**NO EXISTE UN CONSENSO CLARO EN EL NAVIA-EO SOBRE LA COOFICIALIDAD DEL ASTURIANO Y EL GALLEGO-ASTURIANO**

- ✓ Igual que hace diez años, en el Navia-Eo la demanda de cooficialidad es menor que en el resto de Asturias, no existiendo un claro consenso al respecto.
- ✓ Lógicamente, esto puede deberse a la mayor confusión que genera la existencia de dos posibles lenguas oficiales junto con el Castellano en la zona, el Asturiano y el Gallego-Asturiano.
- ✓ Así, quienes apoyan y quienes rechazan la oficialidad del Gallego-Asturiano se dividen casi a partes iguales en torno a un 30%. En el medio, uno de cada tres se muestra indiferentes respecto a la cuestión. (Ver Gráfico 24).



- ✓ Ligeramente superior es el apoyo a la oficialidad del Asturiano, medida que apoya uno de cada tres (34%) habitantes del Navia-Eo, y a la que, por contra, se oponen algo más de dos de cada diez (23%). (Ver Gráfico 25)



- ✓ Pero entre quienes apoyan la oficialidad del Asturiano, seis de cada diez (62%), apoyan además que el Gallego-Asturiano sea oficial (junto con el Asturiano) en esta zona.
- ✓ Además, la mayoría no percibe consecuencias relevantes de la oficialidad del Asturiano para su vida cotidiana.
- ✓ Por otra parte, la cuestión de la oficialidad es calificada por cuatro de cada diez (40%) habitantes del Navia-Eo como de una prioridad moderada a la hora de su asunción institucional, y por uno de cada cuatro (25%) como un tema de prioridad alta. Frente a ellos, tan solo uno de cada seis (16%) considera que debería ser una prioridad baja para las instituciones asturianas.